

Interpretación en los Servicios Públicos

Código: 44014
Créditos ECTS: 15

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
4316479 Interpretación de Conferencias	OT	1	2
4316560 Traducción y Estudios Interculturales	OT	0	2

Contacto

Nombre: Anna Gil Bardaji

Correo electrónico: Anna.Gil.Bardaji@uab.cat

Otras observaciones sobre los idiomas

El inglés puede ser empleado puntualmente en algunas lecturas y materiales audiovisuales

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: español (spa)

Equipo docente

Anna Suades Vall

Xianghong Qu Lu

Mireia Vargas Urpi

Prerequisitos

Ninguno.

Objetivos y contextualización

El objetivo general de este módulo es que los alumnos desarrollen las competencias necesarias para ejercer de intérpretes en el ámbito de los servicios públicos (hospitales, escuelas, oficinas de atención al ciudadano, etc.). Los contenidos generales son los siguientes: conocer las especificidades de esta actividad dentro de los estudios de traducción e interpretación; analizar su evolución tanto a nivel nacional como internacional; conocer el papel del intérprete en los servicios públicos, así como su deontología; familiarizarse con los aspectos profesionales ligados a esta actividad emergente; adquirir un conocimiento profundo del funcionamiento y estructura de los diferentes ámbitos de actuación; aprender a gestionar la terminología especializada, así como los recursos documentales existentes; aprender a utilizar correctamente las técnicas y herramientas propias de la interpretación de enlace o bilateral; adquirir los conocimientos y habilidades necesarios para poder actuar de enlace lingüístico y cultural entre la administración pública y la población extranjera.

Competencias

- Traducción y Estudios Interculturales
- Actuar con responsabilidad social y ética.

- Integrar conocimientos para formular juicios sobre temas relevantes de la traducción y los estudios interculturales.
- Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
- Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
- Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
- Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
- Resolver problemas relevantes de la traducción y argumentar las decisiones tomadas.
- Resolver problemas relevantes relacionados con la interculturalidad y argumentar las decisiones tomadas.
- Trabajar en equipo y resolver posibles conflictos en la práctica profesional.
- Utilizar los recursos documentales y tecnológicos necesarios para la traducción y los estudios interculturales.

Resultados de aprendizaje

1. Actuar con responsabilidad social y ética.
2. Aplicar conocimientos para resolver problemas propios de interpretación en los servicios públicos.
3. Demostrar conocimientos propios de interpretación en los servicios públicos.
4. Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
5. Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
6. Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
7. Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
8. Trabajar en equipo y resolver posibles conflictos en la práctica profesional.
9. Utilizar los recursos propios de la interpretación en los servicios públicos.
10. Valorar el impacto de las especificidades culturales en interpretaciones en los servicios públicos.

Contenido

Este módulo se divide en tres asignaturas:

1) Introducción a la Interpretación en los Servicios Públicos:

Esta asignatura, de carácter teórico, tiene como objetivo introducir al estudiante en la Interpretación a los Servicios Públicos (ISP), tanto en su vertiente epistemológico (especialidad dentro de los estudios de traducción e interpretación) como profesional (actividad regida por códigos y estándares específicos).

Los contenidos de la asignatura se dividirán en tres bloques: epistemología, evolución histórica y deontología. En el primer bloque se definirá y delimitará la ISP como especialidad dentro de los estudios de traducción e interpretación, haciendo especial énfasis en sus especificidades, así como en el papel y competencias propios del/de la intérprete en los Servicios Públicos en relación con otras figuras profesionales afines, como la de mediador/a intercultural o la del agente de salud. En el segundo bloque se analizará la evolución de esta especialidad desde sus orígenes hasta la actualidad, tanto a nivel nacional como internacional. Finalmente, en el tercer bloque se estudiarán y debatirán los principales códigos deontológicos y estándares profesionales del intérprete en los Servicios Públicos.

2) Ámbitos de la Interpretación en los Servicios Públicos

Esta asignatura, de carácter teórico-práctico, tiene como objetivo conocer en profundidad dos de los tres principales ámbitos en los que se suele desarrollar la Interpretación en los Servicios Públicos: el socioeducativo (servicios sociales, centros educativos, oficinas de atención al refugiado, atención a las víctimas extranjeras de violencia de género, etc.) y el médico-sanitario (hospitales, ambulatorios, centros de atención primaria, sesiones informativas de prevención, etc.).

La asignatura se dividirá en dos partes: una parte teórica, en la que se presentarán y estudiarán las principales características de cada ámbito en relación con la interpretación (terminología más habitual, estructura y funcionamiento de los servicios, itinerarios que suele seguir el/la intérprete, etc.), y una parte más práctica en la que intérpretes profesionales y proveedores de servicios públicos hablarán de su experiencia y analizarán casos reales.

3) Prácticas de Interpretación en los Servicios Públicos

En esta asignatura, los estudiantes tendrán la oportunidad de aplicar los conocimientos adquiridos tanto en las dos primeras asignaturas de este módulo, como en la asignatura de interpretación de enlace y bilateral del módulo 2, todo ello a través de ejercicios prácticos de interpretación en el ámbito de los servicios públicos.

Mediante simulaciones y/o grabaciones preparadas previamente por el profesorado, se recrearán situaciones propias de estos ámbitos en los que el alumnado deberá ejercer de intérprete de enlace y poner en práctica las técnicas y estrategias aprendidas previamente. Estas situaciones prácticas y role-plays también incluirán puntualmente ejercicios de traducción a la vista (por ejemplo, de un consentimiento informado, de una solicitud o de una autorización escolar) e interpretación consecutiva en charlas (por ejemplo, en una charla sobre salud preventiva). Asimismo, se pedirá al alumnado que se documente y que prepare la terminología de las situaciones que se simularán antes de cada sesión.

Metodología

La metodología de trabajo en el aula y en casa variará en función de cada una de las tres asignaturas del módulo. A grandes rasgos, la primera asignatura (Introducción a la interpretación a los Servicios Públicos) empleará una metodología de tipo más teórico con clases magistrales y ejercicios controlados en grupos; la segunda asignatura (Ámbitos de la Interpretación en los Servicios Públicos) combinará clases teóricas con clases más prácticas, en las que diferentes profesionales relacionados con la ISP compartirán sus experiencias con el alumnado; y la tercera asignatura (Prácticas de la Interpretación en los Servicios Públicos) desarrollará una metodología de trabajo de carácter totalmente práctico basada en role-plays y simulaciones.

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Actividades prácticas (asignatura 3)	119	4,76	1, 2, 3, 5, 6, 7, 4, 8, 9, 10
Actividades teóricas (asignatura 1)	119	4,76	1, 2, 3, 5, 6, 7, 4, 8, 9, 10
Actividades teórico-prácticas (asignatura 2)	119	4,76	1, 2, 3, 5, 6, 7, 4, 8, 9, 10

Evaluación

La nota final del módulo será la media aritmética de las notas de las tres asignaturas que lo forman. Los criterios de evaluación de cada una de estas asignaturas son los siguientes:

1) Introducción a la Interpretación en los Servicios Públicos:

Prueba escrita y oral	Sobre los contenidos de epistemología	33 %
Prueba escrita y oral	Sobre los contenidos de evolución histórica	33 %
Prueba escrita y oral	Sobre los contenidos de códigos éticos	33 %

2) Ámbitos de la Interpretación en los Servicios Públicos:

Prueba escrita	Ámbito socioeducativo	33 %
Prueba escrita	Ámbito médico-sanitario	33 %
Participación en clase	Asistencia a clase i participación en las diferentes dinámicas de la asignatura	33 %

3) Práctica de la Interpretación en los Servicios Públicos:

Prueba práctica	Prueba de ISP	33 %
Prueba práctica	Prueba de ISP	33 %
Elaboración de <i>role-plays</i> y preparación terminológica	Elaboración y preparación de material de clase	33 %

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Pruebas escritas y orales (asignatura 1)	33%	6	0,24	1, 2, 3, 5, 6, 7, 4, 8, 9, 10
Pruebas escritas y participación en clase (asignatura 2)	33%	6	0,24	1, 2, 3, 5, 6, 7, 4, 8, 9, 10
Pruebas prácticas y diseño de role-plays (asignatura 3)	33%	6	0,24	1, 2, 3, 5, 6, 7, 4, 8, 9, 10

Bibliografía

La bibliografía de cada una de las tres asignaturas que forman el módulo de ISP es la siguiente:

1) Introducción a la Interpretación en los Servicios Públicos:

- ABRIL MARTÍ, L. I. (2002). *La interpretación en los servicios públicos. Caracterización como género, contextualización y modelos de formación. Hacia unas bases para el diseño curricular*. Tesis doctoral. Granada: Universidad de Granada. URL: <<http://hera.ugr.es/tesisugr/16235320.pdf>>.
- ARUMÍ RIBAS, M.; GIL-BARDAJÍ, A. i VARGAS-URPÍ, M. (2011). "Traducció i immigració: la figura de l'interpret als serveis públics de Catalunya", a *Quaderns. Revista de la traducció*, 18, pp. 199-218. URL: <<http://ddd.uab.cat/pub/quaderns/11385790n18/11385790n18p199.pdf>>.
- ANGELELLI, C. (2004). *Revisiting the Interpreter's Role: a Study of Conference, Court, and Medical Interpreters in Canada, Mexico, and the United States*. Amsterdam/Filadèlfia: John Benjamins.
- BRUNETTE, L. et al. (ed.). (2003). *The Critical Link 3: Interpreters in the Community*. Amsterdam/Filadèlfia: John Benjamins.
- CORSELLIS, A. (2009). *Public Service Interpreting: The First Steps*. Palgrave Macmillan.
- DE PEDRO, R.; PÉREZ, I. i WILSON, C. (2009). *Interpreting and Translating in Public Service Settings. Policy, Practice, Pedagogy*.
- GARCÍA BEYAERT, S. (2013). *Código Deontológico: principios éticos y pautas de buenas prácticas para la interpretación en los servicios públicos y el ámbito comunitario*. URL: <http://www.l-in-k.org/Codigo_deontologico_ISPC.pdf>. (Data d'última consulta: 4 de juliol de 2014).
- GRUP MIRAS. (2012). *Comunicar en la diversitat. Traductors, intèrprets i mediadors als serveis públics*. Barcelona: Linguamón - Casa de les Llengües. URL: <http://www10.gencat.net/casa_llengues/AppJava/pt/index.jsp>.
- HALE, S. (2007). *Community Interpreting*. Palgrave Macmillan.
- HALE, S.; OZOLINS, U. i STERN, L. (2008). *The Critical Link 5: Quality in Interpreting. A Shared Responsibility*. University of Western Sidney, Royal Melbourne Institute of Technology University, The University of New South Wales.
- HALE, S. (2010). *La Interpretación Comunitaria. La interpretación en los sectores jurídico, sanitario y social*. Granada: Comares.
- LINGUAMÓN (coord.). (2010). *Els serveis de traducció, interpretació i mediació en els processos d'acolliment lingüístic a Catalunya*. Barcelona: Linguamón - Casa de les Llengües. URL: <http://www10.gencat.cat/casa_llengues/binaris/informe_linguamon_serveis_interpretacio_immigracio_tcm302-116>.
- MARTÍN, M. C. i PHELAN, M. (2009). *Interpreters and Cultural Mediators - Different but Complementary Roles. Translations: Migration and Social Change. An Inter-Disciplinary Open Access E-Journal*. URL: <<http://www.translocations.ie/Martin%20and%20Phelan.pdf>>.
- OZOLINS, U. (2000). "Communication Needs and Interpreting in Multilingual Settings: the International Spectrum of Response", a ROBERTS, R. P. et al. (ed.). *The Critical Link 2: Interpreters in the Community*, pp. 21-34. Amsterdam/Filadèlfia: John Benjamins.
- PÖCHHACKER, F. (2002). "Getting Organized: the Evolution of Community Interpreting", a *Interpreting* 4, 1, pp. 125-140.
- PÖCHHACKER, F. (2004). *Introducing Interpreting Studies*. Londres: Routledge.
- ROBERTS, R. P.; CARR, S. E.; ABRAHAM, D. i DUFOUR, A. (2000). *The Critical Link 2: Interpreters in the Community*. Amsterdam/Filadèlfia: John Benjamins.

SALES SALVADOR, D. (2005). "Panorama de la mediación intercultural y la traducción/interpretación en los servicios públicos en España", a *Translation Journal*, vol. 9, nº 1. URL: <<http://accurapid.com/journal/31mediacion.htm>>.

SALES SALVADOR, D. (2008). "Mediación intercultural e interpretación en los servicios públicos: ¿Europa intercultural?", a *Pliegos de Yuste*, nº 7-8, pp. 77-82. URL: <www.pliegosdeyuste.eu/n78pliegos/pdf/2008-7-8-77-82.pdf>. (Data d'última consulta: 6 de març de 2014).

SANDERS, M. (2000). *As Good as your Word: a Guide to Community Interpreting and Translation in Public Services*. Londres: Maternity Alliance.

CARR, S. E.; ROBERTS, R. P.; DUFOUR, A. i STEYN, D. (1997). *The Critical Link: Interpreters in the Community*. Amsterdam/Filadèlfia: John Benjamins.

VALERO GARCÉS, C. (ed.). (2003). *Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos. Contextualización, actualidad y futuro*. Granada: Comares.

VALERO GARCÉS, C. (ed.). (2006). *Formas de mediación intercultural: traducción e interpretación en los Servicios Públicos: conceptos, situaciones y práctica*. Granada: Comares.

WADENSJÖ, C. (1998). *Interpreting as Interaction*. Nova York: Longman.

WADENSJÖ, C.; DIMITROVA, D. E. i NILSSON, A. L. (2007). *The Critical Link 5: Interpreters in the Community*. Amsterdam/Filadèlfia: John Benjamins.

2) Ámbitos de la Interpretación en los Servicios Públicos:

Ámbito médico-sanitario

ANGELELLI, C. (2008). "The Role of the Interpreter in the Healthcare Setting: A Plea for a Dialogue between Research and Practice", a VALERO GARCÉS, C. i MARTIN, A. (eds.). *Crossing Borders in Community Interpreting. Definitions and Dilemmas*, pp. 139-152. Amsterdam/Filadèlfia: John Benjamins.

BANCROFT, M. (2005). *The Interpreter's World Tour; The Environmental Scan of Standards of Practice for Interpreters*. NCIHC. URL: <<http://www.ncihc.org/assets/documents/publications/NCIHC%20Environmental%20Scan.pdf>>.

BURDEUS DOMINGO, N. i ARUMÍ RIBAS, M. (2012). "Estudio de la práctica de la interpretación en los servicios públicos en el ámbito sanitario en el área metropolitana de Barcelona", a *Sendebarr*, nº 23, pp. 17-36. URL: <<http://revistaseug.ugr.es/index.php/sendebarr/article/view/28/239>>. (Data d'última consulta: 11 de juliol de 2014).

GARCÍA-BEYAERT, S. i SERRANO PONS, J. (2009). "Recursos para superar las barreras lingüístico-culturales en los servicios de salud", a MORERA MONTES, J. et al. (eds.). *Manual de atención al inmigrante*. URL: <http://www.actasanitaria.com/fileset/doc_49951_fichero_noticia_41735.pdf>.

Salud y Cultura. Portal informatiu per a la mediació intercultural i la interpretació en l'àmbit sanitari. URL: <<http://www.saludycultura.uji.es/>>.

TOLEDANO, C. i DEL POZO, M. (2015). *Interpretación en contextos de violencia de género*. València: Editorial Tirant Lo Blanch.

QURESHI, A. (2009). "Comunicación intercultural y relación terapéutica", a *Mediación intercultural en el ámbito de la salud. Programa de formación*, cap. 13. Barcelona: Fundació La Caixa.

Ámbito socioeducativo

ACCEM. *Guía de mediación intercultural*.

URL: <http://www.accem.es/ficheros/documentos/pdf_publicaciones/guia_mediacion.pdf>.

URL: <

https://obrasocial.lacaixa.es/deployedfiles/obrasocial/Estaticos/pdf/Inmigracion/Mediacion_intercultural_ca.pdf>.

ARUMÍ RIBAS, M.; GIL-BARDAJÍ, A. i VARGAS-URPI, M. (2011). "Traducció i Immigració:(2011). "Traducció i immigració: la figura de l'intèrpret als serveis públics de Catalunya", a *Quaderns*, Revista de la traducció, 18.

ARUMÍ RIBAS, M. i VARGAS-URPI, M. (in press). "Public Service Interpreting Strategies in the Social and Educational Contexts: a Study of Simulations of Chinese-Spanish/Catalan Interactions".

ARUMÍ RIBAS, M. "The Fuzzy Boundary between the Roles of Interpreter and Mediator in the Public Services in Catalonia: Analysis of Interviews and Interpreter-Mediated Interactions in the Health and Education Context".

BAIGORRI, J. et al. (2008). "Estudio contrastivo de las dificultades de mediación lingüística y cultural: experiencia histórica y nuevos retos en la Europa contemporánea (España, Alemania, Italia)", a VALERO-GARCÉS, C. *Investigación y práctica en traducción e interpretación en los servicios públicos. Desafíos y alianzas*, pp. 24-38. Alcalá d'Henares: Universidad de Alcalá. (CD-ROM).

BARALDI, C. i GAVIOLI, L. (2007). "Dialogue Interpreting as Intercultural Mediation. An Analysis in Healthcare Multicultural Settings", a BARALDI, C. i GAVIOLI, L. (ed.). *Dialogue and Culture*, pp. 297-326. Amsterdam/Filadèlfia: John Benjamins.

BERMÚDEZ, K. et al. (2002). *Mediación Intercultural. Una propuesta para la formación*. Madrid: AEP Desenvolupament Comunitari y Andalucía Acoge.

GARCÍA-BEYAERT, S. (2013). "Interpretación vs. Mediación. Explorando metáforas". URL: <<http://www.l-in-k.org/entry/interpretacion-vs-mediacion-explorando-metaforas.html>>.

GIL-BARDAJÍ, A. (2016). *Interpretar del árabe en los servicios socio-educativos de Cataluña. Resultados de un estudio experimental entorno a las nociones de problema y estrategia*. Granada: Comares.

GRUP MIRAS. (2011). *Comunicar en la diversitat. Traductors, intèrprets i mediadors als Serveis Públics*. Barcelona: Linguamón - Casa de les Llengües. Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya URL: <<http://llengua.gencat.cat/permalink/b907fe16-5382-11e4-8f3f-000c29cdf219>>.

MERLINI, R. i FAVARON, R. (2003). "Community Interpreting: Re-Conciliation through Power Management", a *The Interpreters' Newsletter* 12, pp. 205-229.

NAPIER, J. (2004). "Interpreting Omissions. A New Perspective", a *Interpreting* 6 (2), pp. 117-142.

PÉREZ, I. i WILSON, C. (2006). *Translating, Interpreting and Communication Support: A Review of Provision in Public Services in Scotland*. Edimburg: Scottish Executive. URL: <https://pureapps2.hw.ac.uk/portal/files/5062507/Translating_Interpreting_and_Communication_Support.pdf>.

PÖCHHACKER, F. (2008). "Interpreting as Mediation", a VALERO-GARCÉS, C. i MARTIN, A. *Crossing Borders in Community Interpreting. Definitions and Dilemmas*, pp. 9-26. Amsterdam/Filadèlfia: John Benjamins.

PÖLLABAUER, S. (2004). "Interpreting in Asylum Hearings: Issues of Role, Responsibility and Power", a *Interpreting* 6 (2), pp. 143-180.

VALERO-GARCÉS, C. (2005). "Terminology and Ad hoc Interpreters in Public Services. An Empirical Study", a *Jostrans*. URL: <http://www.jostrans.org/issue03/art_valero_garces.php>.

VALERO-GARCÉS, C. (2005). "Emotional and Psychological Effects on Interpreters in Public Services. A Critical Factor to Bear in Mind", a *Translation Journal*. URL: <<http://translationjournal.net/journal/33ips.htm>>.

VARGAS-URPI, M. i ARUMÍ, M. (2014). "Estrategias de interpretación en los servicios públicos en el ámbito educativo: estudio de caso en la combinación chino-catalán", a *Intralinea* 16. URL: <

http://www.intralinea.org/current/article/estrategias_de_interpretacion_en_los_servicios_publicos_en_el_ambito_e
>.

VARGAS-URPI, M. (2012). *La Interpretació als Serveis Públics i la mediació intercultural amb el col·lectiu xinès a Catalunya*. Tesis doctoral. Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona. URL: <
<http://www.tdx.cat/handle/10803/96486>>.

VARGAS-URPI, M. (2013). "ISP y/o mediación intercultural: la realidad de los profesionales que trabajan en el contexto catalán", a *Cuadernos de ALDEEU* 15, pp. 131-164.

3) Prácticas de Interpretación en los Servicios Públicos:

BANCROFT, M. A.; GARCÍA-BEYAERT, S.; ALLEN, K; CARRIERO-CONTRERAS, G. i SOCARRAS-ESTRADA, D. (2015). *The Community Interpreter. An International Textbook*. Culture and Language Press.

JIMÉNEZ IVARS, M^a. A. (2012). *Primeros pasos hacia la interpretación inglés-español*. Castelló de la Plana: Universitat Jaume I. Servei de Comunicació.

UGARTE, X. (2011). *La pràctica de la interpretació anglès-català*. Vic: Eumo.